

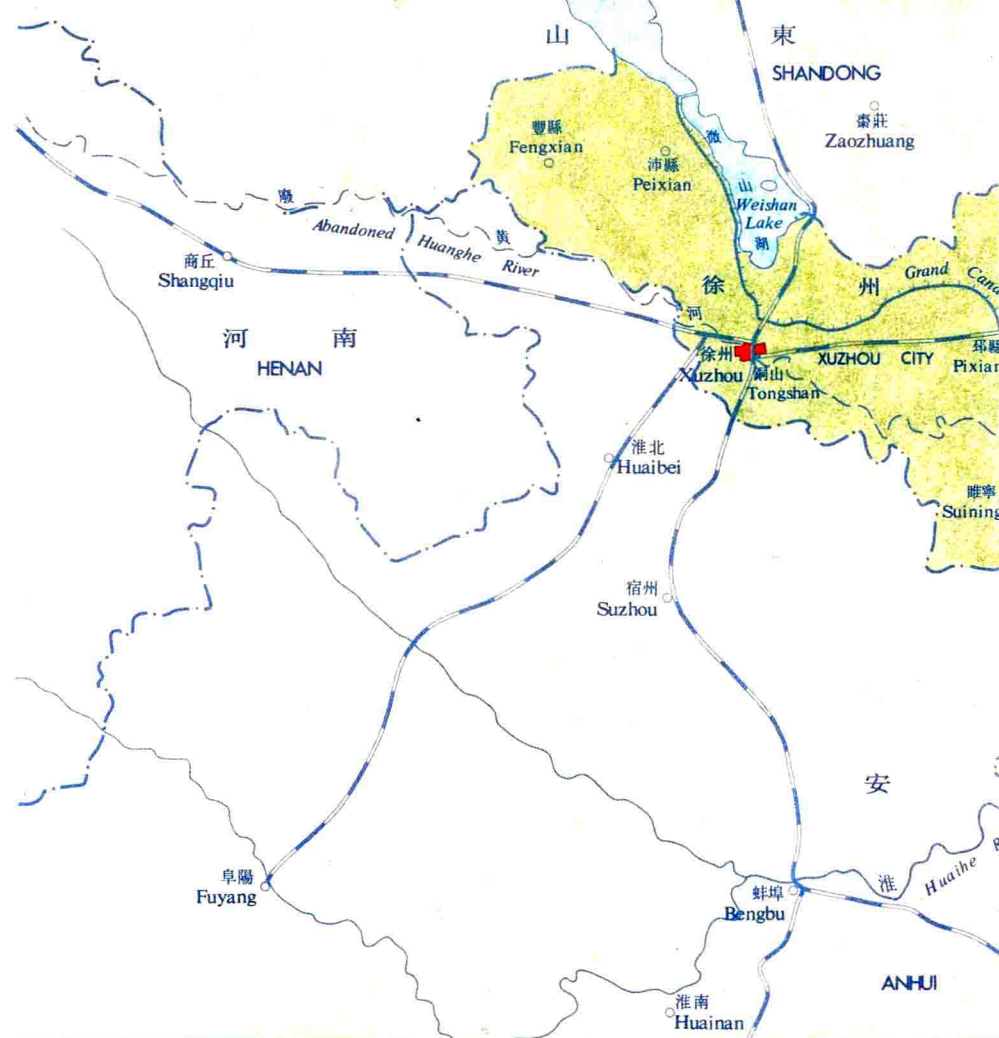


江蘇

江蘇

中國 · 江蘇

1984.9.



江蘇省在中國的地理位置 LOCATION OF JINGSU PROVINCE IN CHINA



江蘇省簡圖

SHENG OF JIANGSU PROVINCE



親愛的朋友，您了解中國的江蘇省嗎？

江蘇，好似鑲嵌在中華大地東部的一塊翡翠。

她，現有面積十萬二千多平方公里，人口六千一百多萬，是全國人口最稠密的省區。

她，濱臨黃海，遠接重洋。世界著名的長江橫貫東西，古老秀麗的京杭運河縱穿南北，同列全國五大淡水湖泊的太湖、洪澤湖分佈其間。這裏氣候溫和，雨水充沛，平原綠野，水網密佈，土地肥沃，物產豐富，交通便利，是著名的“魚米之鄉”。

她，設有十一個市，下轄六十二個縣和兩個縣級市。還有一百多個萬人以上的市鎮和近兩千個萬人以下的小集鎮，星羅棋佈於全境。

江蘇，具有五千多年的歷史文化，向以美麗富饒、人文薈萃著稱。近百年來，歷盡滄桑。如今她煥發了青春，一片生機勃勃，舊貌變新顏。

請允許向您列舉一九八三年建設成就中的幾項數字吧：

全省工農業總產值達八百二十四億元，居全國各省、市、自治區第一位，爲一九四九年的十四倍半。

全省工業總產值達五百六十九億元，爲一九四九年的四十六倍半。

全省農業總產值達二百五十五億元，爲一九四九年的六倍。

不難想像，這些數字凝聚了千千萬萬江蘇人的智慧和才華，它是近三十五年來尤其是近七年來全省大興建設，努力改革的結晶！

如果您漫步在江蘇城鄉，可以看到：處處有繁榮的市場，熱鬧的集市，一片片的現代工業基地正在緊張地建設，一幢幢的新式住宅拔地而起。如果您再訪問工廠、村莊、學校、家庭，就會更多地了解到：人們生活有了很大改善，團結互助、尊老愛幼、文明禮貌的社會新風日益發揚，學習現代科學文化蔚然成風。同時，人們正在以極大的毅力，探索着興利除弊的途徑。

江蘇，還是令人神往的旅遊勝地。南京的六朝勝迹，蘇州的古典園林，揚州的隋唐文化，無錫的太湖風光等等，都是遊覽的好去處。您可以湖上蕩槳，領略水鄉景色；或憑欄吊古，研究文化遺迹，或山中拾趣，聆聽古刹鐘聲；還可以品嚐蘇揚菜肴，吃一餐陽澄湖大蟹，啜幾口碧螺春香茶，再買一些蘇州刺繡或幾個惠山泥人，購幾隻宜興陶器或常州梳篦……稱得上其樂無窮！

江蘇在發展中。當前正在堅持改革，搞活經濟；同時進一步實行對外開放政策，繼續朝着建設四個現代化的目標前進。可以預料，明日之江蘇，一定會更加興旺發達，嬌嬌多姿。

親愛的朋友，我們獻上這本畫冊，希望以瞬間的畫面，反映江蘇風貌的一隅，也許會有助於您發現江蘇的新和美！

親愛なる皆様：中國の江蘇省をご存知ですか？

江蘇省は恰かも中國大陸の東部にはめこまれた翡翠です。面積は102,600km²、人口は6,100余萬、人口密度の最高い省です。

江蘇省は黃海に面し、遠洋につながり、有名な長江(揚子江)が東西にまたがり、古くて、麗しい京杭運河が南北を貫き、全國五大淡水湖に數えられる太湖、洪澤湖がここに 있습니다。

江蘇省の氣候は温暖で、雨量は充足し、緑ゆたかな平野、河川水網、土地は肥え、物産豊富な上に交通も便利で、“魚米の里”と稱えられています。省内には、11市、市の下62縣と縣等級の2市があり、1萬人以上の鎮が100鎮、約2000にのぼる一萬人以下の郷村が基盤の如く省内にはりめぐまれています。

江蘇省は5000年以上の文化歴史を持ち、ゆたかで、麗しく、人材輩出し、文化が榮える地として、その名を馳せています。近代百年以來、苦難な歴史をたどりましたが、今日では青春を取りもどし、生氣はつらつと新たな容装を見せています。

では、1983年度建設成果の數字をいくつか紹介しましょう。

省内工業、農業の生産總額は824億元に達し、全國第一位を占め、1949年の14.5倍であります。省内工業生産總額は569億元、1949年の46.5倍で、省内農業生産總額は255億元、1949年の6倍となっています。

以上の數字は6,000萬江蘇省民の知恵と勤勉の結晶であり、35年來、とりわけ、最近7年來、省内では建設にはげみ、改革に努めた賜物であることご想像いただけるでしょう。

江蘇省の都市、農村を漫遊していただければ、活氣ある市場、賑わう町並を目のあたりにし、いたるところに建設中の現代工業基地、新式住宅が立ち上がっている様子を見聞されることでしょう。

工場、農村、學校、家庭をご訪問下されば、人人の生活ぶりの改善、お互いの團結、尊老愛幼、文明禮節の社會新氣風が日ましに広がり、現代科學文化を勉強する氛圍氣が高まり、人人は最大の力をもつて利を興し、弊を除くルートを探索している情況が更に多く紹介されることでしょう。

江蘇省は人人があこがれる觀光地でもあります。南京の六朝旧蹟、蘇州の古典庭園、揚州の隋唐文化、無錫の太湖風景などは觀光に相應しいところです。湖上の船遊びで水郷の景色を目におさめながら、文化遺蹟を研究し、または、山中で古刹の鐘聲に耳をかたむけ、蘇揚珍味、陽澄湖の大がにを味わい、碧螺春茶の香りを楽しみ、蘇州刺繍または惠山泥人形、宜興陶器(朱泥の燒物)、常州のくしをお買求めいただければ、旅の思い出をなお一層強められるでしょう。

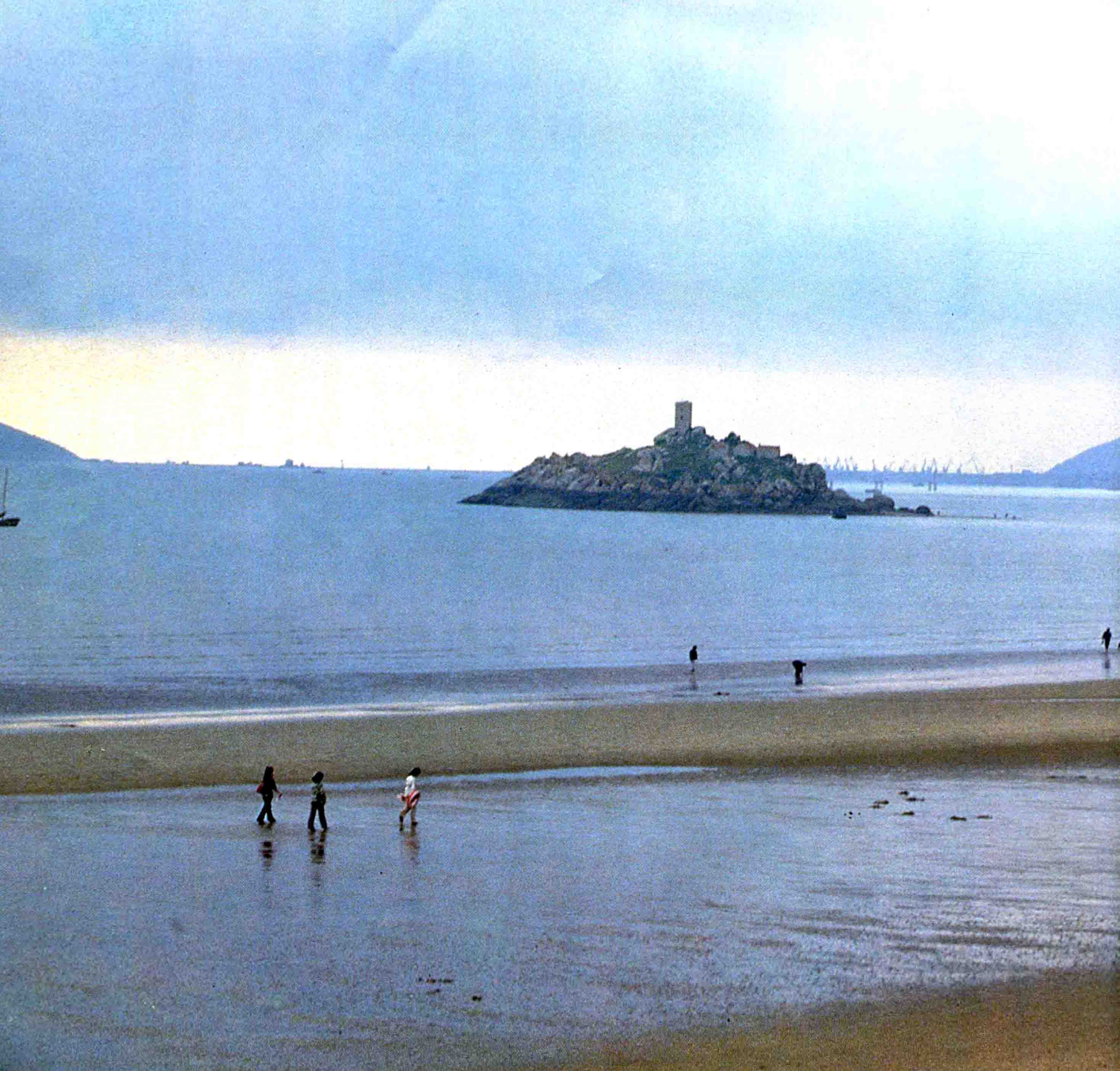
江蘇省は發展途上にあり、改革の道をしっかり歩み、經濟を更に活發化し、對外開放政策を執行し、四つの現代化建設に向って、引き続き前進しつつあります。明日の江蘇省は必ず繁榮發達し、更に麗しい姿を見せることでしょう。

親愛なる皆様：このグラフをお手元におとどけいたします。ぜひご覽読下さい。江蘇省のご理解にいささかお役にたてることできれば至上の喜びと存じる次第です。





長 江
長 江 （ 揚 子 江 ）





黃 海
黃 海



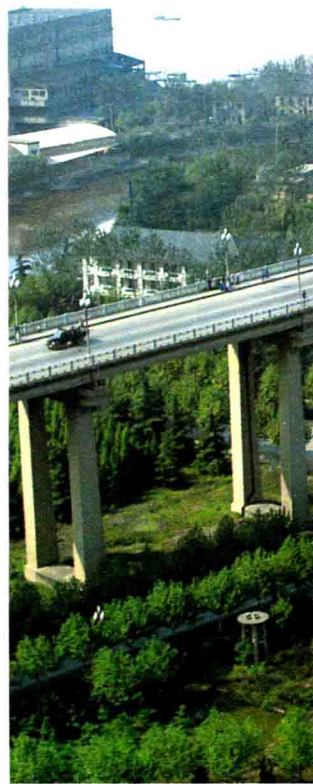


太 湖
太 湖





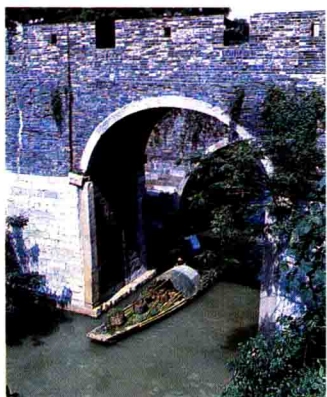
古運河
古運河



南京 我國著名的歷史文化城市、四大古都之一。“鍾山龍盤，石城虎踞”，形勢雄偉。現為江蘇省省會，全省經濟、文化中心。街市綠化有序，譽為“花園城市”。①隋塔 ②綠化 ③古城新貌 ④長江大橋 ⑤孫中山先生座像 ⑥中山陵

南京 わが國の有名な文化歴史の名城であり、四大古都の一つです。“鍾山は竜横たわる如く、石城は虎うずくまる如し”と稱される雄大さを持っています。現在は江蘇省の省都で、全省の經濟、文化の中心地です。街路樹の緑は美しく、“花園の都市”と呼ばれています。①隋代の古塔②植樹③古都新貌④長江大橋⑤孫中山先生の座像⑥中山陵





蘇州 我國著名的歷史文化城市。古典園林獨多，水巷交織，風景秀麗，絲綢、刺繡富有傳統，民間以“上有天堂，下有蘇杭”相譽。轄市常熟為我省外貿基地。①拙政園 ②盤門

蘇州 わが國著名な歴史文化の名城であり、古典庭園がもっとも多く、クリークがはりめぐまれ、風景は麗しく、シルク、刺繡は傳統に富み、世間では“上には天堂があり、地上には蘇杭（蘇州と杭州）があり”と稱えられています。蘇州市下の常熟市はわが省の對外貿易の基地です。①拙政園②盤城門